



中国对外经济贸易文告

CHINA FOREIGN TRADE AND ECONOMIC COOPERATION GAZETTE

2010年第24期(总第581期)

中华人民共和国商务部 主管

中国对外经济贸易文告

商务部办公厅

2010年4月16日

第24期(总第581期)

目 录

1. 中国银行业监督管理委员会、中华人民共和国国家发展和改革委员会、中华人民共和国工业和信息化部、中华人民共和国财政部、中华人民共和国商务部、中国人民银行、国家工商行政管理总局令 2010 年第 3 号,公布《融资性担保公司管理暂行办法》 (3)
2. 海关总署关于中国政府和智利政府海关合作与行政互助协定生效的通知 (9)
3. 中华人民共和国海关总署公告 2010 年第 24 号 (38)

CHINA FOREIGN TRADE AND ECONOMIC COOPERATION GAZETTE

General Office of MOFCOM

April 16, 2010

No. 24 (Series Issue No. 581)

Contents

1. Decree No. 3, 2010 of China Banking Regulatory Commission, the National Development and Reform Commission, the Ministry of Industry and Information Technology, the Ministry of Finance, the Ministry of Commerce, the People's Bank of China, the State Administration for Industry and Commerce of the People's Republic of China, Promulgating the Provisional Measures for Administration of Investment Guarantee Company
..... (3)
2. Circular of the General Administration of Customs of the People's Republic of China, on Coming into Force of the Agreement Between the Government of the People's Republic of China and The Government of the Republic of Chile Concerning Co-operation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters
..... (9)
3. Announcement No. 24, 2010 of the General Administration of Customs of the People's Republic of China
..... (38)

Website of MOFCOM: <http://www.mofcom.gov.cn>

中国银行业监督管理委员会
中华人民共和国国家发展和改革委员会
中华人民共和国工业和信息化部
中华人民共和国财政部 令
中华人民共和国商务部
中国人民银行
国家工商行政管理总局

2010年 第3号

为加强对融资性担保公司的监督管理,规范融资性担保行为,促进融资性担保行业健康发展,依据《中华人民共和国公司法》、《中华人民共和国担保法》、《中华人民共和国合同法》等法律规定,中国银行业监督管理委员会、中华人民共和国国家发展和改革委员会、中华人民共和国工业和信息化部、中华人民共和国财政部、中华人民共和国商务部、中国人民银行、国家工商行政管理总局制定了《融资性担保公司管理暂行办法》,经国务院批准,现予公布。自公布之日起施行。

中国银行业监督管理委员会主席 刘明康
国家发展和改革委员会主任 张平
工业和信息化部部长 李毅中
中华人民共和国财政部部长 谢旭人
中华人民共和国商务部部长 陈德铭
中国人民银行行长 周小川
国家工商行政管理总局局长 周伯华
二〇一〇年三月八日

(稿件来源:中国银行业监督管理委员会提供)

融资性担保公司管理暂行办法

第一章 总 则

第一条 为加强对融资性担保公司的监督管理,规范融资性担保行为,促进融资性担保行业健康发展,根据《中华人民共和国公司法》、《中华人民共和国担保法》、《中华人民共和国合同法》等法律规定,制定本办法。

第二条 本办法所称融资性担保是指担保人与银行业金融机构等债权人约定,当被担保人不履行对债权人负有的融资性债务时,由担保人依法承担合同约定的担保责任的行为。

本办法所称融资性担保公司是指依法设立,经营融资性担保业务的有限责任公司和股份有限公司。

本办法所称监管部门是指省、自治区、直辖市人民政府确定的负责监督管理本辖区融资性担保公司的部门。

第三条 融资性担保公司应当以安全性、流动性、收益性为经营原则,建立市场化运作的可持续审慎经营模式。

融资性担保公司与企业、银行业金融机构等客户的业务往来,应当遵循诚实守信的原则,并遵守合同约定。

第四条 融资性担保公司依法开展业务,不受任何机关、单位和个人的干涉。

第五条 融资性担保公司开展业务,应当遵守法律、法规和本办法的规定,不得损害国家利益和社会公共利益。

融资性担保公司应当为客户保密,不得利用客户提供的信息从事任何与担保业务无关或有损客户利益的活动。

第六条 融资性担保公司开展业务应当遵守公平竞争的原则,不得从事不正当竞争。

第七条 融资性担保公司由省、自治区、直辖市人民政府实施属地管理。省、自治区、直辖市人民政府确定的监管部门具体负责本辖区融资性担保公司的准入、退出、日常监管和风险处置,并向国务院建立的融资性担保业务监管部际联席会议报告工作。

第二章 设立、变更和终止

第八条 设立融资性担保公司及其分支机构,应当经监管部门审查批准。

经批准设立的融资性担保公司及其分支机构,由监管部门颁发经营许可证,并凭该许可证向工商行政管理部门申请注册登记。

任何单位和个人未经监管部门批准不得经营融资性担保业务,不得在名称中使用融资性担保字样,法律、行政法规另有规定的除外。

第九条 设立融资性担保公司,应当具备下列条件:

- (一)有符合《中华人民共和国公司法》规定的章程。
- (二)有具备持续出资能力的股东。
- (三)有符合本办法规定的注册资本。
- (四)有符合任职资格的董事、监事、高级管理人员和合格的从业人员。
- (五)有健全的组织机构、内部控制和 risk 管理制度。
- (六)有符合要求的营业场所。
- (七)监管部门规定的其他审慎性条件。

董事、监事、高级管理人员和从业人员的资格管理办法由融资性担保业务监管部际联席会议另行制定。

第十条 监管部门根据当地实际情况规定融资性担保公司注册资本的最低限额,但不得低于人民币500万元。

注册资本为实缴货币资本。

第十一条 设立融资性担保公司,应向监管部门提交下列文件、资料:

- (一)申请书。应当载明拟设立的融资性担保公司的名称、住所、注册资本和业务范围等事项。
- (二)可行性研究报告。
- (三)章程草案。
- (四)股东名册及其出资额、股权结构。
- (五)股东出资的验资证明以及持有注册资本5%以上股东的资信证明和有关资料。
- (六)拟任董事、监事、高级管理人员的资格证明。
- (七)经营发展战略和规划。
- (八)营业场所证明材料。
- (九)监管部门要求提交的其他文件、资料。

第十二条 融资性担保公司有下列变更事项之一的,应当经监管部门审查批准:

- (一)变更名称。
- (二)变更组织形式。
- (三)变更注册资本。
- (四)变更公司住所。
- (五)调整业务范围。
- (六)变更董事、监事和高级管理人员。
- (七)变更持有5%以上股权的股东。
- (八)分立或者合并。
- (九)修改章程。
- (十)监管部门规定的其他变更事项。

融资性担保公司变更事项涉及公司登记事项的,经监管部门审查批准后,按规定向工商行政管理部门申请变更登记。

第十三条 融资性担保公司跨省、自治区、直辖市设立分支机构的,应当征得该融资性担保公司所在地监管部门同意,并经拟设立分支机构所在地监管部门审查批准。

第十四条 融资性担保公司因分立、合并或出现公司章程规定的解散事由需要解散的,应当经监管部门审查批准,并凭批准文件及时向工商行政管理部门申请注销登记。

第十五条 融资性担保公司有重大违法经营行为,不予撤销将严重危害市场秩序、损害公众利益的,由监管部门予以撤销。法律、行政法规另有规定的除外。

第十六条 融资性担保公司解散或被撤销的,应当依法成立清算组进行清算,按照债务清偿计划及时偿还有关债务。监管部门监督其清算过程。

担保责任解除前,公司股东不得分配公司财产或从公司取得任何利益。

第十七条 融资性担保公司不能清偿到期债务,并且资产不足以清偿全部债务或者明显缺乏清偿能力的,应当依法实施破产。

第三章 业务范围

第十八条 融资性担保公司经监管部门批准,可以经营下列部分或全部融资性担保业务:

- (一)贷款担保。
- (二)票据承兑担保。

- (三)贸易融资担保。
- (四)项目融资担保。
- (五)信用证担保。
- (六)其他融资性担保业务。

第十九条 融资性担保公司经监管部门批准,可以兼营下列部分或全部业务:

- (一)诉讼保全担保。
- (二)投标担保、预付款担保、工程履约担保、尾付款如约偿付担保等履约担保业务。
- (三)与担保业务有关的融资咨询、财务顾问等中介服务。
- (四)以自有资金进行投资。
- (五)监管部门规定的其他业务。

第二十条 融资性担保公司可以为其他融资性担保公司的担保责任提供再担保和办理债券发行担保业务,但应当同时符合以下条件:

- (一)近两年无违法、违规不良记录。
- (二)监管部门规定的其他审慎性条件。

从事再担保业务的融资性担保公司除需满足前款规定的条件外,注册资本应当不低于人民币1亿元,并连续营业两年以上。

第二十一条 融资性担保公司不得从事下列活动:

- (一)吸收存款。
- (二)发放贷款。
- (三)受托发放贷款。
- (四)受托投资。
- (五)监管部门规定不得从事的其他活动。

融资性担保公司从事非法集资活动的,由有关部门依法予以查处。

第四章 经营规则 and 风险控制

第二十二条 融资性担保公司应当依法建立健全公司治理结构,完善议事规则、决策程序和内审制度,保持公司治理的有效性。

跨省、自治区、直辖市设立分支机构的融资性担保公司,应当设两名以上的独立董事。

第二十三条 融资性担保公司应当建立符合审慎经营原则的担保评估制度、决策程序、事后追偿和处置制度、风险预警机制和突发事件应急机制,并制定严格规范的业务操作规程,加强对担保项目的风险评估和管理。

第二十四条 融资性担保公司应当配备或聘请经济、金融、法律、技术等方面具有相关专业资格的人才。

跨省、自治区、直辖市设立分支机构的融资性担保公司应当设立首席合规官和首席风险官。首席合规官、首席风险官应当由取得律师或注册会计师等相关资格,并具有融资性担保或金融从业经验的人员担任。

第二十五条 融资性担保公司应当按照金融企业财务规则和企业会计准则等要求,建立健全财务会计制度,真实地记录和反映企业的财务状况、经营成果和现金流量。

第二十六条 融资性担保公司收取的担保费,可根据担保项目的风险程度,由融资性担保公司与被担

保人自主协商确定,但不得违反国家有关规定。

第二十七条 融资性担保公司对单个被担保人提供的融资性担保责任余额不得超过净资产的 10%,对单个被担保人及其关联方提供的融资性担保责任余额不得超过净资产的 15%,对单个被担保人债券发行提供的担保责任余额不得超过净资产的 30%。

第二十八条 融资性担保公司的融资性担保责任余额不得超过其净资产的 10 倍。

第二十九条 融资性担保公司以自有资金进行投资,限于国债、金融债券及大型企业债务融资工具等信用等级较高的固定收益类金融产品,以及不存在利益冲突且总额不高于净资产 20%的其他投资。

第三十条 融资性担保公司不得为其母公司或子公司提供融资性担保。

第三十一条 融资性担保公司应当按照当年担保费收入的 50%提取未到期责任准备金,并按不低于当年年末担保责任余额 1%的比例提取担保赔偿准备金。担保赔偿准备金累计达到当年担保责任余额 10%的,实行差额提取。差额提取办法和担保赔偿准备金的使用管理办法由监管部门另行制定。

监管部门可以根据融资性担保公司责任风险状况和审慎监管的需要,提出调高担保赔偿准备金比例的要求。

融资性担保公司应当对担保责任实行风险分类管理,准确计量担保责任风险。

第三十二条 融资性担保公司与债权人应当按照协商一致的原则建立业务关系,并在合同中明确约定承担担保责任的方式。

第三十三条 融资性担保公司办理融资性担保业务,应当与被担保人约定在担保期间可持续获得相关信息并有权对相关情况进行核实。

第三十四条 融资性担保公司与债权人应当建立担保期间被担保人相关信息的交换机制,加强对被担保人的信用辅导和监督,共同维护双方的合法权益。

第三十五条 融资性担保公司应当按照监管部门的规定,将公司治理情况、财务会计报告、风险管理状况、资本金构成及运用情况、担保业务总体情况等信息告知相关债权人。

第五章 监督管理

第三十六条 监管部门应当建立健全融资性担保公司信息资料收集、整理、统计分析制度和监管记分制度,对经营及风险状况进行持续监测,并于每年 6 月底前完成所监管融资性担保公司上一年度机构概览报告。

第三十七条 融资性担保公司应当按照规定及时向监管部门报送经营报告、财务会计报告、合法合规报告等文件和资料。

融资性担保公司向监管机构提交的各类文件和资料,应当真实、准确、完整。

第三十八条 融资性担保公司应当按季度向监管部门报告资本金的运用情况。

监管部门应当根据审慎监管的需要,适时提出融资性担保公司的资本质量和资本充足率要求。

第三十九条 监管部门根据监管需要,有权要求融资性担保公司提供专项资料,或约见其董事、监事、高级管理人员进行监管谈话,要求就有关情况说明或进行必要的整改。

监管部门认为必要时,可以向债权人通报所监管有关融资性担保公司的违规或风险情况。

第四十条 监管部门根据监管需要,可以对融资性担保公司进行现场检查,融资性担保公司应当予以配合,并按照监管部门的要求提供有关文件、资料。

现场检查时,检查人员不得少于 2 人,并向融资性担保公司出示检查通知书和相关证件。

第四十一条 融资性担保公司发生担保诈骗、金额可能达到其净资产5%以上的担保代偿或投资损失，以及董事、监事、高级管理人员涉及严重违法、违规等重大事件时，应当立即采取应急措施并向监管部门报告。

第四十二条 融资性担保公司应当及时向监管部门报告股东大会或股东会、董事会等会议的重要决议。

第四十三条 融资性担保公司应当聘请社会中介机构进行年度审计，并将审计报告及时报送监管部门。

第四十四条 监管部门应当会同有关部门建立融资性担保行业突发事件的发现、报告和处置制度，制定融资性担保行业突发事件处置预案，明确处置机构及其职责、处置措施和处置程序，及时、有效地处置融资性担保行业突发事件。

第四十五条 监管部门应当于每年年末全面分析评估本辖区融资性担保行业年度发展和监管情况，并于每年2月底前向融资性担保业务监管部际联席会议和省、自治区、直辖市人民政府报告本辖区上一年度融资性担保行业发展情况和监管情况。

监管部门应当及时向融资性担保业务监管部际联席会议和省、自治区、直辖市人民政府报告本辖区融资性担保行业的重大风险事件和处置情况。

第四十六条 融资性担保行业建立行业自律组织，履行自律、维权、服务等职责。

全国性的融资性担保行业自律组织接受融资性担保业务监管部际联席会议的指导。

第四十七条 征信管理部门应当将融资性担保公司的有关信息纳入征信管理体系，并为融资性担保公司查询相关信息提供服务。

第六章 法律责任

第四十八条 监管部门从事监督管理工作的人员有下列情形之一的，依法给予行政处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任：

- (一)违反规定审批融资性担保公司的设立、变更、终止以及业务范围的。
- (二)违反规定对融资性担保公司进行现场检查的。
- (三)未依照本办法第四十五条规定报告重大风险事件和处置情况的。
- (四)其他违反法律法规及本办法规定的行为。

第四十九条 融资性担保公司违反法律、法规及本办法规定，有关法律、法规有处罚规定的，依照其规定给予处罚；有关法律、法规未作处罚规定的，由监管部门责令改正，可以给予警告、罚款；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第五十条 违反本办法第八条第三款规定，擅自经营融资性担保业务的，由有关部门依法予以取缔并处罚；擅自在名称中使用融资性担保字样的，由监管部门责令改正，依法予以处罚。

第七章 附 则

第五十一条 公司制以外的融资性担保机构从事融资性担保业务参照本办法的有关规定执行，具体实施办法由省、自治区、直辖市人民政府另行制定，并报融资性担保业务监管部际联席会议备案。

外商投资的融资性担保公司适用本办法，法律、行政法规另有规定的，依照其规定。

融资性再担保机构管理办法由省、自治区、直辖市人民政府另行制定,并报融资性担保业务监管部门联席会议备案。

第五十二条 省、自治区、直辖市人民政府可以根据本办法的规定,制定实施细则并报融资性担保业务监管部门联席会议备案。

第五十三条 本办法施行前已经设立的融资性担保公司不符合本办法规定的,应当在2011年3月31日前达到本办法规定的要求。具体规范整顿方案,由省、自治区、直辖市人民政府制定。

第五十四条 本办法自公布之日起施行。

海关总署关于中国政府和智利政府海关 合作与行政互助协定生效的通知

署合发〔2010〕150号

广东分署,天津、上海特派办,各直属海关、院校:

《中华人民共和国政府和智利共和国政府关于海关合作与行政互助的协定》(以下简称《协定》)已于2009年11月13日在新加坡由我外交部部长杨洁篪与智利海关署署长卡尔·迪特尔特(Karl Dietert)分别代表各自政府签署。目前,《协定》已完成生效所需的有关法律程序,并于2010年4月1日起正式生效。

现将《协定》印发你们,请按照《海关总署关于印发〈海关双边互助合作工作规程〉的通知》(署厅发〔2003〕274号)和《海关总署关于印发〈海关双边互助合作工作规程(执法合作)部分实施细则(试行)〉的通知》(署厅发〔2003〕366号)的有关规定,启动执行工作。

特此通知。

附件:中华人民共和国政府和智利共和国政府关于海关合作与行政互助的协定(中英西文本)

中华人民共和国海关总署

二〇一〇年四月一日

(稿件来源:海关总署提供)

附 件

中华人民共和国政府和智利共和国政府 关于海关合作与行政互助的协定

中华人民共和国政府和智利共和国政府(以下简称“双方”),

考虑到正确计征关税和进出口环节税以及保证禁止、限制和控制措施正确实施的重要性,

考虑到违反海关法行为有损于两国的经济、财政、社会、文化、公共卫生和商业利益，
考虑到跨境贩运麻醉品、精神物质、危险货物、濒危物种和有毒废物对社会构成危害，
考虑到《中华人民共和国政府和智利共和国政府自由贸易协定》第五章第三十七条第三段规定“缔约双方海关应当就有关海关议题在双边海关行政互助协定项下进行磋商”，
认识到在海关法的适用和实施方面进行国际合作的必要性，
确信两国海关当局以明确的法律规定为基础进行密切合作将使查缉违反海关法的行动更为有效，
兹达成协议如下：

第 一 条 定 义

在本协定中：

- (一)“海关当局”一词在中华人民共和国政府方面系指中华人民共和国海关总署，在智利共和国政府方面系指海关署；
- (二)“海关法”一词系指双方海关当局适用或实施的有关货物的进口、出口、转运、过境、存储和流通的一切法律和行政规定，包括有关禁止、限制和控制措施的法律和行政规定；
- (三)“违反海关法行为”一词系指任一方法律规定的任何违反海关法的行为；
- (四)“人”一词系指自然人或法人或根据国内法成立的其他任何实体；
- (五)“信息”一词系指任何形式的数据、单证、报告或其他任何格式的函件(包括电子形式)，及其经证明或核实的副本；
- (六)“请求当局”一词系指请求协助的海关当局；
- (七)“被请求当局”一词系指被请求提供协助的海关当局；
- (八)“自贸协定”一词系指《中华人民共和国政府和智利共和国政府自由贸易协定》。

第 二 条 协定的范围

一、双方应通过其海关当局根据本协定的条款相互提供行政协助，以正确适用海关法，正确实施自贸协定，预防、调查和打击违反海关法行为。同样，双方应通过其海关当局就自贸协定第三章《货物的国民待遇和市场准入》、第四章《原产地规则》、第五章《与原产地规则相关的程序》规定的海关事务，特别是原产地证书的核查、原产地的确定、预裁定，以及进口享受自贸区协定税率统计数据等事务，开展合作，提供互助。

二、本协定项下的所有协助均应由双方根据其法律和行政规定在其海关当局的权限和可获得的资源的范围内提供。

三、本协定仅适用于双方的行政互助。本协定的条款不给予任何个人获得、限制或排除任何证据或阻碍请求的执行的权利。

四、本协定不影响刑事方面互助的相关规定。如应该根据协定双方的另一个正在执行的协定提供互助，被请求当局应说明涉及的相关机构。

五、本协定的任何规定均不应限制双方正在开展的互助做法。

第 三 条

一般协助

一、双方海关当局应经请求或主动就自贸协定第三章《货物的国民待遇和市场准入》、第四章《原产地规则》和第五章《与原产地规则相关的程序》规定的海关事务，相互提供有助于确保正确执行自贸协定的信息。

二、经请求，被请求当局应提供与调查某一违反海关法行为有关的关于被请求方所适用的海关法和手续的所有信息。

三、双方海关当局应主动及时地相互提供所掌握的以下信息：

- (一)已证明行之有效的新的海关执法技术；
- (二)违反海关法行为的新动向、新手段或新方法；
- (三)双方海关法的重要修改，以及其应用方法的修改；
- (四)双方感兴趣的其他事务。

四、双方海关当局应在每年 2 月底前交换自贸协定项下享受优惠税率进口货物的统计数据。

五、如果请求在被请求当局权限范围内，被请求当局应当根据其法律和行政规定在被请求当局的权限和可获得的资源的范围内采取一切必要的措施来执行请求。如果请求超出被请求当局权限，但仍在行政互助范围内，被请求当局应根据其国内法律采取一切必要的措施转交有关主管当局办理，并向请求当局进行通报。请求当局应当与有关主管当局就有关事宜直接联系。

六、双方海关当局应在各自国内法时限制范围内在互联网上公布其海关法规，包括其为执行自贸协定而制订的有关国内法规的颁布与修订的内容。

七、双方海关当局应采用或继续采用简化的海关手续放行货物以便利双方之间的贸易。特别是，双方海关当局应采用或继续采用以下手续：在提前申报舱单及报关单前提下，原则上可让低风险货物在抵达后即刻放行，无需临时存放在海关监管场所。

八、双方海关当局应当使用信息技术加快海关手续。

九、双方海关当局应在查验活动中采用或继续采用风险管理系统，以便集中查验高风险货物，简化低风险货物的通关和流动。

十、双方应采取或继续采取规定可对违反海关法行为进行民事和行政处罚、必要时进行刑事处罚的措施。

十一、对于中智自贸区下货物在通关中遇到的问题，双方海关应加强合作，寻求妥善解决方法。

第 四 条

协助特例

一、经请求，被请求当局应特别向请求当局提供以下信息：

- (一)进口至请求方关境内的货物是否系从被请求方关境内合法出口；
- (二)从请求方关境出口的货物是否被合法进口至被请求方关境内；如办理进口海关手续，是何手续。

二、经请求，被请求当局应向请求当局提供关于从被请求当局关境内出口的任何货物的原产地的信息和被请求当局在其关境内开展原产地核查的结果，如可能，包括提供照片、录像及(或)录音带。

三、双方海关当局应经请求或主动相互提供已完成或计划中的构成或看似构成违反海关法行为的交易的信息。

四、在可能给一方的经济、公共卫生、公共安全或其他重要利益造成重大损失的严重情形下,在可能的情况下,另一方海关当局应主动及时地提供此种信息。

第 五 条

技术合作与协助

在不违反国内法律、规定的情况下,双方海关当局应在以下方面开展合作:

- (一)举办、开发或改进面向海关关员的专项培训;
- (二)在双方海关当局建立并保持有助于安全、迅速地交换信息的沟通渠道;
- (三)为双方海关当局的有效配合提供便利,包括人员、专家交流和指定联络员;
- (四)向另一方海关当局提供技术建议和协助以提高风险分析技术,简化和加快海关手续,改进技能;加强能改善对进口法律的遵守状况的技术的使用;此外,改进执法方面特别是打击毒品走私方面的配合,并定期就执法工作、新技术和新方法开展信息交流;
- (五)《海关估价协定》的执行;
- (六)考虑采用并测试新的设备或程序;以及
- (七)双方海关当局可能确定的其他问题。

第 六 条

档案、单证和其他资料

一、经特别请求,被请求方应提供相关文件、单证及其他材料的副本给请求当局。只有当副本不充分时,请求当局可要求加以证明的副本。被请求当局不提供单证原件。

二、依据本协议交换的所有信息均应随附有助于解释或使用该信息的资料。

第 七 条

请求的提出

一、本协议下的协助请求应直接向另一方海关当局以书面形式提出,并应随附一切必要的文件。如情况需要,请求也可以口头或电子形式提出,但此种请求应立即以书面形式加以确认。只要未收到书面确认,请求的执行就可以暂停。

二、根据本条第一款所提出的请求应包括以下具体内容:

- (一)提出请求的海关当局;
- (二)请求的主题和原因;
- (三)对事件、法律要素和程序性质的简要陈述;以及
- (四)涉及办理的个人资料,在知晓的情况下,此资料应包括但不仅限于姓名、地址等。

三、如一方海关当局要求遵循一定程序,此要求应在被请求方国内法律和行政规定允许的范围内加以遵守。

四、本协议所涉及的信息应提交给双方海关当局为此目的特别指定的官员。被指定的官员的名单应根据本协议第十二条第一款提供给对方海关当局。

五、协助请求应在被请求当局允许的资源范围内尽快执行。

六、所有请求应以英文形式提出。

第 八 条 请求的执行

一、如被请求当局是请求当局要求提供信息的适当机构但不掌握所请求的信息,被请求当局应根据其国内法律和行政规定进行查询以获取信息。

二、如被请求当局不是请求当局要求提供信息的适当机构,被请求当局应根据其国内法律和行政规定:

(一)立即将请求转至适当机构;或者

(二)告知请求应送达的机构的名称。

第 九 条 信息的保护

一、在本协定下获取的任何信息均应仅为本协定的目的使用,任何信息不应为其他任何目的传递或使用。自贸协定另有规定的,按照自贸协定内容执行。

二、根据本协定获取的所有信息均应得到请求获取信息一方的国内法律赋予同类信息的同等程度的保护和保密。

第 十 条 豁免

一、如提供协助可能危及被请求方公共秩序或其他重大利益,或者可能泄露行业、商业或职业秘密,被请求当局可以拒绝提供本协定所规定的协助,但应说明理由。

二、如请求当局所提出之请求是其自身在被请求当局向其提出类似请求时无法执行的,则请求当局应在其请求中提请被请求当局对此事实加以注意。被请求当局可以拒绝提供,但应说明理由。

三、如被请求当局认为提供协助将妨碍一项正在进行的调查、起诉或程序,则可推迟给予协助。在此种情况下,被请求当局应与请求当局协商确定是否能够在满足被请求当局提出的条件下提供协助。

四、在拒绝或推迟请求的时候,应说明拒绝或推迟的原因。

第 十 一 条 费用

一、双方海关当局应放弃就执行本协定而产生的费用获得补偿的要求,但专家的费用和补助以及非政府雇员的口译人员的费用例外,应由请求当局承担。

二、如执行该请求需要或将需要支付巨额或特别性质的费用,双方海关当局应协商确定执行该项请求的条件以及有关费用负担的方式。

第十二条 协定的执行

一、双方海关当局应在本协定的框架内进一步商定便于协定执行的具体安排。

双方海关当局将建立工作小组以保证正确执行和实施自贸协定,特别是与原产地规则程序相关的有关事务。并且,双方将共同努力建立相互之间的原产地证书的电子交换系统。

二、双方海关当局应努力采取协商一致的方法直接解决在本协定的解释或适用方面所产生的问题或疑问。

三、对于双方海关当局无法解决的分歧,应通过外交途径解决。

第十三条 适用范围

本协定应适用于自贸协定第二章第五条所定义的中华人民共和国关境和智利共和国关境。

第十四条 生效与终止

一、本协定应自双方通过外交途径书面相互通知完成使本协定生效所必需的国内法律程序后的第2个月的第1天起生效。

二、本协定长期有效。但任何一方可在任何时候通过外交途径通知另一方终止本协定。

三、协定应在一方向另一方发出终止通知之日起3个月后终止。但终止之时尚在进行的程序应根据本协定的规定继续直至完成。

第十五条 评 估

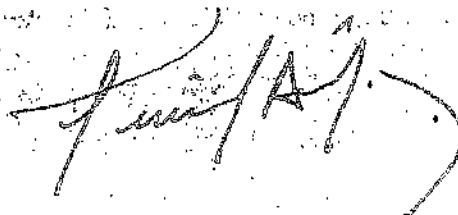
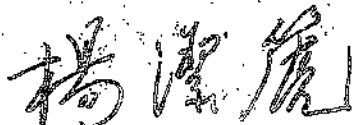
经请求或在协定生效的第5年末,双方海关当局应进行会晤,对本协定进行评估,除非双方以书面形式通知对方无需进行评估。

兹由下列经双方政府正式授权的全权代表在本协定上签字,以昭信守。

本协定于二〇〇九年十一月十三日在新加坡签订,一式两份,每份均用中文、西班牙文和英文写成,三种文本同等作准。如对文本的解释产生分歧,以英文本为准。

中华人民共和国政府代表

智利共和国政府代表



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Considering that the Free Trade Agreement between the government of the People's Republic of China and the government of the Republic of Chile establishes in Chapter V, article 37.3 that "The customs authorities of the Parties shall negotiate a Mutual Administrative Assistance Agreement that will cover relevant customs issues";

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "customs administration" shall mean:

For the Government of the People's Republic of China: General Administration of Customs of the People's Republic of China;

For the Government of the Republic of Chile: National Customs Service.

2. The term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations of the Parties in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. The term "customs offence" shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of either Party;
4. The term "person" shall mean: a natural person or a legal person or any other entity established in accordance with domestic law;
5. The term "information" shall mean: any data, documents, reports, or other communications in any format, including electronic, as well as certified or authenticated copies thereof;
6. The term "requesting administration" shall mean: the customs administration which requests assistance;
7. The term "requested administration" shall mean: the customs administration from which assistance is requested;
8. The term "FTA" shall mean: Free Trade Agreement between the government of the People's Republic of China and the government of the Republic of Chile.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their customs administrations, afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law, for the proper implementation of the FTA, and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Likewise, the Parties, through their customs administrations, shall provide mutual cooperation and assistance with relation to customs matters established in the FTA in Chapter III National Treatment and Market Access of Goods, Chapter IV Rules of Origin and Chapter V Procedures Related to Rules of Origin, especially origin verification; determination of origin and advance rulings, and statistics regarding imports enjoying FTA tariff rates.
2. All assistance under this Agreement by either Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
4. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Parties, the requested administration shall indicate

which relevant authorities are concerned.

5. No provisions in this Agreement shall be interpreted in a manner which would restrict mutual assistance practices presently in effect between the Parties.

Article 3 **Assistance in General**

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, information which helps to ensure proper implementation of FTA with relation to customs matters established in Chapter III National Treatment and Market Access of Goods, Chapter IV Rules of Origin and Chapter V Procedure Related to Rules of Origin of the FTA.

2. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

3. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) New customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) New trends, means or methods of committing customs offences;
- c) Substantial changes to either Party's customs legislation, and changes to the methods of application thereof;
- d) Other matters of mutual interest.

4. The customs administrations shall exchange the statistics regarding the imports enjoying preferential tariff rates under the FTA before the end of February each year.

5. If the request is within the limit of administrative assistance, the requested administration shall take all necessary measures in accordance with its domestic law and provisions to execute the request. If the request is beyond the authority of the requested administration, but still within the limit of administrative assistance, the requested administration shall take all necessary measures to forward this request to the related competent authority in accordance with its domestic law and provisions, at the meantime, shall submit to the requesting administration. Afterwards, the requesting administration should contact with the above-mentioned related competent authority directly.

6. Each customs administration, subject to Each Party's domestic law, shall publish its customs regulations on the Internet, including those domestic regulations enacted or

modified for the implementation of the FTA.

7. Each customs administration shall adopt and maintain simplified customs procedures for the release of goods for facilitating the trade between the Parties. Specifically the customs administrations shall adopt or maintain procedures allowing as a general rule, the low-risk goods to be released at the point of arrival without temporary storage in Customs controlled premises provided that the manifests and declaration forms are lodged in advance.

8. The customs administrations shall use information technology that expedites procedures.

9. Each customs administration shall adopt or maintain risk management systems in its inspection activities that enable itself to concentrate inspections on high-risk goods and that simplify the clearance and movement of low-risk goods.

10. Each Party shall adopt or maintain measures that provide for the imposition of civil, administrative, and, where appropriate, criminal sanctions for violations of its customs law.

11. For problems rising from Customs clearance under FTA, the two customs administrations shall strengthen cooperation to seek appropriate solutions.

Article 4 **Special Instances of Assistance**

1. On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

a) Whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Party;

b) Whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

2. On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information regarding the origin of any goods exported from the customs territory of the requested administration and the results of fact-finding about origin which has been carried out by the requested administration within its territory, including photos, video tapes and/or sound recording tapes, where possible.

3. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned which constitute or appear to constitute a customs offence.

4. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Party, the customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 5

Technical Cooperation and Assistance

The customs administrations shall, where it is not contrary to their domestic legislation, provisions, and practices, cooperate to:

- a) Establish, develop or improve specific training programs for their personnel;
- b) Set up and maintain communication channels between their customs administrations to facilitate secure and rapid exchange of information;
- c) Facilitate effective coordination between their customs administrations, including exchange of personnel, experts and the designation of liaison officers;
- d) Provide to the other customs administration technical advice and assistance for the purpose of improving risk assessment techniques, simplifying and expediting customs procedures, advancing technical skills, and enhancing the use of technologies that can lead to improved compliance with laws governing importations. Moreover, improve coordination in law enforcement, particularly fighting against smuggling of narcotic drugs, and regularly share information on enforcement work, new technologies and methods;
- e) The application of the Customs Valuation Agreement;
- f) Consider and test new equipment or procedures and;
- g) Such other issues the customs administrations may determine.

Article 6

Files, Documents and other Materials

1. On special request, copies of files, documents and other materials shall be provided to the requesting administration. Only in cases where the copies would be insufficient the requesting administration could request certified copies. The requested administration will not provide original documents.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Article 7 Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, a request may also be made verbally or by electronic means. Such a request shall be promptly confirmed in writing. As long as the confirmation in writing has not been received, compliance with that request may be suspended.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

a) The administration making the request;

b) The subject of and reason for the request;

c) A brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding; and

d) Data related to the persons involved with the proceeding, if known the data could include, but not limit, name, address, etc.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Party in accordance with paragraph 1 of Article 12 of this Agreement.

5. A request for assistance shall be complied with as early as possible within the available resources of the requested administration.

6. All requests shall be made in English.

Article 8 Execution of Requests

1. If the requested administration is the appropriate authority and does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, initiate inquiries to obtain that information.

2. If the requested administration is not the appropriate authority in the circumstances,

it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- a) Promptly transmit the request to the appropriate authority; or
- b) Indicate to which authority the request should be sent.

Article 9

Protection of Information

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement, and shall not be communicated nor used for any other purposes. Only when stipulated in FTA, could the information be used in accordance with the regulations in FTA.

2. All information received in accordance with this Agreement, shall be afforded the same protection and confidential treatment that are afforded to the information received in accordance to the domestic legislation of the Party requesting such information.

Article 10

Exemptions

1. The requested administration may refuse to give the assistance under this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret, but it shall state the reason(s).

2. If the requesting administration would be unable to comply when a similar request is made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. The requested administration may refuse to give the assistance but shall state the reason(s).

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

Article 11 Costs

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts as well as costs of interpreters other than government employees, which shall be borne by the requesting administration.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 12 Implementation of the Agreement

1. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

The customs administrations will establish a working group for the proper implementation and application of the FTA, particularly regarding related procedures to rules of origin. Furthermore, they will work towards an electronic exchange of certificates of origin between the customs administrations.

2. The customs administrations shall endeavor to resolve directly and by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.
3. Conflicts for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

Article 13 Application

This Agreement shall be applicable to the Customs territory of the People's Republic of China and the Customs territory of the Republic of Chile, as defined in article 5 Chapter II General Definitions of the FTA.

Article 14 Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the

constitutional or legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

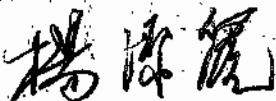
3. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 15 Review

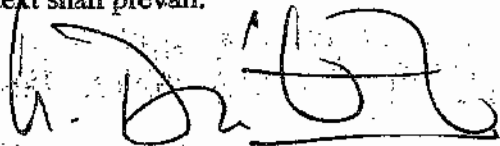
The customs administrations shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force; unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Singapore, in duplicate, on the 13th of November, 2009, in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In a case of conflict of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE**

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE
SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA ADMINISTRATIVA
EN MATERIAS ADUANERAS

El Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República de Chile, en adelante "las Partes",

Considerando la importancia de fijar con exactitud el monto de los derechos aduaneros y otros impuestos que se recauden en las importaciones o exportaciones, y de garantizar la aplicación adecuada de las medidas de prohibición, restricción y control;

Considerando que las infracciones a la legislación aduanera perjudican sus intereses económicos, fiscales, sociales, culturales, de salud pública e intereses comerciales;

Considerando que el tráfico transfronterizo de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, las sustancias peligrosas, las especies en peligro de extinción y los desechos tóxicos constituyen un peligro para la sociedad;

Considerando que el Tratado de Libre Comercio vigente entre las Partes, suscrito el 18 de noviembre de 2005, establece en el Capítulo V, artículo 37.3, que "Las autoridades aduaneras de las Partes negociarán un Acuerdo de Asistencia Administrativa Mutua que cubrirá las materias aduaneras relevantes";

Reconociendo la necesidad de cooperación internacional en materias relacionadas con la aplicación y la fiscalización de sus legislaciones aduaneras;

Convencidos que todo esfuerzo para prevenir las infracciones aduaneras puede hacerse más efectivo mediante una cooperación

estrecha entre las administraciones aduaneras sobre la base de disposiciones jurídicas claras;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo,

1. El término "administración aduanera" significa:

Para el Gobierno de la República Popular China: General Administration of Customs;

Para el Gobierno de la República de Chile: el Servicio Nacional de Aduanas.

2. El término "legislación aduanera" significa: cualquier disposición legal y administrativa aplicable o exigible por la administración aduanera de las Partes relacionadas con la importación, exportación, transbordo, tránsito, depósito, y circulación de mercancías, incluyendo cualquier disposición legal y administrativa relativas a medidas de prohibición, restricción y control de mercancías a través de las fronteras;

3. El término "infracción aduanera" significa: cualquier violación de la legislación aduanera, según lo definido en la legislación de las Partes;

4. El término "persona" significa: toda persona natural o jurídica o cualquier otra entidad establecida de conformidad con la legislación nacional;

5. El término "información" significa: datos, documentos, informes u otras comunicaciones en cualquier formato, incluyendo electrónico, así como las copias certificadas o autenticadas de las mismas;

6. El término "administración requeriente" significa: la administración aduanera que solicita asistencia;

7. El término "administración requerida" significa: la administración aduanera a la que se solicita asistencia;

8. El término "TLC" significa: Tratado de Libre Comercio entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República de Chile.

ARTICULO 2

ALCANCE DEL ACUERDO

1. Las Partes, a través de sus administraciones aduaneras se brindarán asistencia mutuamente en el marco del presente Acuerdo, para la aplicación apropiada de la legislación aduanera a fin de garantizar la puesta en marcha apropiada del TLC y para la prevención, investigación y la lucha contra las infracciones aduaneras. Asimismo, las Partes a través de sus administraciones aduaneras se brindarán cooperación y asistencia mutua con relación a las materias aduaneras dispuestas en el TLC en el Capítulo III Trato Nacional y Acceso al Mercado de Mercancías, Capítulo IV Reglas de Origen y Capítulo V Procedimientos Relacionados con Reglas de Origen, especialmente la verificación del origen; la determinación del origen; resoluciones anticipadas; y estadísticas con relación a las importaciones con tarifas arancelarias del TLC.

2. Toda asistencia bajo este Acuerdo será brindada por cualquiera de las Partes, de conformidad con sus disposiciones legales y administrativas, y dentro de los límites de competencia y de los recursos que disponen sus administraciones aduaneras.

3. Este Acuerdo sólo está destinado a la asistencia administrativa mutua entre las Partes; las disposiciones del presente Acuerdo no dará derecho a una persona privada de cualquiera de las Partes para obtener, suprimir o excluir toda evidencia ni impedir la ejecución de una solicitud.

4. Este Acuerdo es sin perjuicio de las reglas que rigen la asistencia mutua en material penal. Si se llegara a brindar asistencia mutua de conformidad con otro acuerdo vigente entre las Partes, la administración requerida deberá indicar cuáles son las autoridades relevantes competentes.

5. Las disposiciones del presente Acuerdo no deberán interpretarse en el sentido de restringir las prácticas de asistencia mutua vigentes entre las Partes.

ARTICULO 3

ASISTENCIA EN GENERAL

1. Las administraciones aduaneras deberán, por iniciativa propia o a solicitud de la otra, proporcionarse la información que ayude a asegurar la adecuada implementación del TLC con relación a materias aduaneras establecidas en el Capítulo III Trato Nacional y Acceso al Mercado de Mercancías, Capítulo IV Reglas de Origen y Capítulo V Procedimientos Relacionados con Reglas de Origen del TLC.

2. La administración aduanera requerida deberá proporcionar toda información relacionada con la legislación aduanera y procedimientos aplicables en el territorio de dicha Parte, y que sean relevantes respecto de infracciones aduaneras.

3. Las administraciones aduaneras deberán comunicar, por iniciativa propia y sin demora toda información relacionada con:

- a) Nuevas técnicas legales de fiscalización que han demostrado su efectividad;
- b) Nuevas tendencias, medios o métodos de ejecución de infracciones aduaneras;
- c) Cambios significativos de la legislación aduanera de cada una de las Partes, y cambios en los métodos de aplicación de la misma;
- d) Otras materias de interés mutuo.

4. Las administraciones aduaneras deberán intercambiar estadísticas relacionadas con las importaciones con tasas arancelarias preferenciales bajo el TLC antes de fines de febrero de cada año.

5. Si la solicitud se encuentra dentro del alcance de la asistencia administrativa, la administración requerida deberá tomar las medidas necesarias de conformidad con su legislación y sus disposiciones nacionales para ejecutar la solicitud. Si la solicitud va más allá de la competencia de la administración requerida, pero aún se encuentra dentro del límite de la asistencia administrativa, la administración requerida deberá tomar las medidas necesarias para remitir dicha solicitud a la autoridad competente de conformidad con su legislación y regulaciones, y mientras tanto, deberá informar a la administración requirente. Posteriormente, la administración requirente deberá contactarse directamente con la autoridad competente arriba mencionada.

6. Cada administración aduanera, sujeta a la legislación nacional de cada una de las Partes, deberá publicar su reglamentación aduanera en Internet, incluyendo las reglamentaciones nacionales promulgadas o modificadas para la implementación del TLC.

7. Cada administración aduanera, deberá adoptar y mantener procedimientos aduaneros simplificados para el despacho de mercancías para facilitar el comercio entre las Partes. Específicamente, deberán adoptar o mantener procedimientos que permitan, como regla general, el despacho de mercancías de bajo riesgo en el punto de arribo sin almacenamiento temporal en un recinto controlado por la aduana, siempre que los manifiestos y los formularios de declaración hayan sido presentados con anticipación.

8. Las administraciones aduaneras deberán utilizar tecnología de información para establecer procedimientos expeditos.

9. Cada administración aduanera deberá adoptar o mantener sistemas de gestión de riesgos para realizar actividades de fiscalización a fin de poder concentrar la fiscalización en mercancías de alto riesgo y simplificar el despacho y el flujo de mercancías de bajo riesgo.

10. Cada Parte deberá adoptar o mantener medidas para aplicar sanciones civiles, administrativas y, cuando corresponda, criminales, por la violación de sus legislaciones aduaneras.

11. En caso de problemas que surjan con relación al despacho aduanero bajo el TLC, ambas administraciones aduaneras deberán fortalecer su cooperación para encontrar las soluciones apropiadas.

ARTICULO 4

INSTANCIAS ESPECIALES DE ASISTENCIA

1. La administración aduanera requerida proporcionará, específicamente, la siguiente información a la administración aduanera requirente:

a) si las mercancías importadas al territorio de la Parte requirente han sido exportadas legalmente desde el territorio aduanero de la Parte requerida;

b) si las mercancías exportadas desde el territorio de la Parte requirente han sido importadas legalmente al territorio aduanero de la Parte requerida y acerca del procedimiento aduanero, si existiera, al cual se haya sometido las mercancías;

2. La administración requerida deberá proporcionar a la administración requirente la información con relación al origen de cualquier mercancía exportada desde el territorio aduanero de la administración requerida y los resultados de las indagaciones respecto del origen realizadas por la administración requerida en su territorio, incluyendo fotografías, videos y/o cassettes de audio, cuando sea posible.

3. Las administraciones aduaneras deberán brindarse mutuamente, a solicitud de la otra o por iniciativa propia, información respecto de transacciones, ejecutadas o planificadas, que constituyan o parecieran constituir una infracción aduanera.

4. En casos graves que pudiesen significar un perjuicio significativo para la economía, la salud pública, la seguridad pública o cualquier

otro interés vital de una de las Partes, la administración aduanera de la otra Parte deberá, cuando sea posible, proveer información a la brevedad por iniciativa propia.

ARTICULO 5

ASISTENCIA TÉCNICA Y COOPERACIÓN

Las administraciones aduaneras deberán, siempre que no sea contrario a su legislación, regulaciones administrativas y prácticas nacionales, cooperar a fin de:

- a) establecer, desarrollar o perfeccionar programas específicos de capacitación para su personal;
- b) establecer y mantener canales de comunicación entre sus administraciones aduaneras para facilitar el intercambio seguro y expedito de información;
- c) facilitar una coordinación efectiva entre sus administraciones aduaneras incluyendo el intercambio de personal, expertos y la designación de oficiales de enlace;
- d) brindar a la otra administración aduanera asesoría y asistencia técnica a fin de mejorar las técnicas de evaluación de riesgos, la simplificación y la rapidez de los procedimientos aduaneros, el perfeccionamiento de capacidades técnicas y mejorar el uso de tecnologías que ayuden a mejorar el cumplimiento de las leyes que rigen la importación. Más aún, optimizar la coordinación en la aplicación de la ley, especialmente relacionada con la lucha contra el contrabando de drogas y compartir regularmente información sobre el trabajo de fiscalización y los nuevos métodos de trabajo y tecnologías;
- e) facilitar la aplicación del Acuerdo de Valoración Aduanera;
- f) considerar y probar equipos o procedimientos nuevos y;
- g) otras materias determinadas por las administraciones aduaneras.

ARTICULO 6

ARCHIVOS, DOCUMENTOS Y OTROS MATERIALES

1. A solicitud especial de las administraciones aduaneras, se proporcionarán copias de archivos, documentos y otro material. Sólo en casos en los que las copias sean insuficientes, la administración aduanera requirente podrá solicitar copias certificadas. La administración requerida no entregará documentos originales.
2. Cualquier información a ser intercambiada bajo este Acuerdo deberá ser acompañada de toda información relevante para su interpretación o utilización.

ARTICULO 7

COMUNICACIÓN DE SOLICITUDES

1. La solicitud de asistencia presentada bajo el presente Acuerdo será dirigida directamente a la administración aduanera de la otra Parte, será efectuada por escrito y a dicha solicitud se deberá acompañar cualquier documento necesario para su realización. Cuando las circunstancias así lo requieran, las solicitudes podrán realizarse en forma verbal, o por medios electrónicos. En estos casos el requerimiento deberá confirmarse a la brevedad por escrito. Mientras la confirmación por escrito no sea recepcionada, se podrá suspender el cumplimiento de dicha solicitud.
2. Las solicitudes cursadas de acuerdo al párrafo 1 del presente artículo deberán contener las siguientes menciones:
 - a) La administración aduanera que efectúa la solicitud;
 - b) El objeto y razón del requerimiento;
 - c) Una descripción breve de la materia, los elementos legales y la naturaleza del procedimiento; y
 - d) La información respecto de las personas involucradas en la investigación, si se conocen estos datos, puede incluirse pero no limitarse, al nombre, dirección, etc.

3. Una solicitud de cualquiera de las administraciones aduaneras de un determinado procedimiento, deberá cumplir las disposiciones legales y administrativas de la Parte requerida.

4. La información referida en este Acuerdo, será comunicada a funcionarios especialmente designados para estos efectos en cada administración aduanera. Una lista de los funcionarios designados para estos efectos, debe ser entregada a la administración aduanera de la otra Parte, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 12 de este Acuerdo.

5. La administración aduanera requerida deberá dar respuesta a una solicitud de asistencia a la brevedad posible de acuerdo a los recursos disponibles.

6. Todas las solicitudes de asistencia deberán presentarse en idioma Inglés.

ARTICULO 8

EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES

1. Si la administración aduanera de la Parte requerida, a pesar de ser la autoridad pertinente, no dispone de la información solicitada, deberá, de conformidad con su legislación y regulaciones nacionales, iniciar investigaciones para obtener dicha información.

2. Si la administración aduanera no es la autoridad apropiada para dar respuesta a una solicitud de asistencia, deberá, de conformidad con su legislación y regulaciones administrativas, ya sea:

a) remitir la solicitud a la brevedad a la autoridad competente; o

b) indicar la autoridad competente a que debe dirigirse el requerimiento.

ARTICULO 9

PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

1. Cualquiera información recibida en virtud del presente Acuerdo será utilizada exclusivamente para los fines de este Acuerdo y no será comunicada ni utilizada con ningún otro fin. Sólo cuando se encuentre establecido en el TLC, la información puede ser usada de acuerdo a las disposiciones de éste.

2. Toda la información recibida en virtud del presente Acuerdo, recibirá el mismo nivel de protección y trato confidencial que se otorga a dicha información de conformidad con la legislación nacional de la Parte contratante que solicite dicha información.

ARTICULO 10

EXCEPCIONES

1. La administración aduanera requerida podrá negarse a brindar asistencia conforme al presente Acuerdo si existiera la posibilidad de que perjudicara el orden público o cualquier otro interés esencial de la Parte requerida o pudiera implicar la violación de un secreto industrial, comercial o profesional, pero deberá indicar la(s) razón(es).

2. Si la administración aduanera requirente no pudiese cumplir, cuando una solicitud similar a la planteada en el párrafo anterior fuere efectuada por la administración requerida, deberá hacer notar este hecho en su solicitud. La administración aduanera requerida podrá negarse a brindar dicha asistencia pero deberá estipular la(s) razón(es).

3. La administración aduanera podrá postergar la asistencia en el caso de que interfiera con una investigación, un juicio o procedimiento en curso. En cuyo caso, la administración aduanera requerida deberá consultar a la administración aduanera requirente para determinar si la asistencia podrá prestarse sujeta a los términos y las condiciones que pueda solicitar la administración requerida.

4. En caso de negación o postergación de una solicitud de asistencia, se debe indicar la(s) razón(es) de esta negación o postergación.

ARTICULO 11

COSTOS

1. Las administraciones aduaneras deberán renunciar a cualquier reembolso de costos en que incurrieren en la ejecución del presente Acuerdo, con excepción de los gastos y asignaciones que se paguen a peritos así como los honorarios de intérpretes cuando éstos no sean funcionarios de Gobierno, los que deberán ser solventados por la autoridad requirente.

2. Si fuera necesario incurrir en gastos importantes o extraordinarios para cumplir la solicitud, las administraciones aduaneras deberán consultarse con el fin de determinar los términos y condiciones en virtud de los cuales se dará curso a la solicitud, como asimismo la forma en que serán solventados los costos.

ARTICULO 12

IMPLEMENTACIÓN DEL ACUERDO

1. Las administraciones aduaneras decidirán los detalles adicionales, dentro del marco del presente Acuerdo, para facilitar la implementación del mismo. Las administraciones aduaneras establecerán un grupo de trabajo para asegurar la implementación apropiada y la aplicación del TLC, especialmente con relación a los procedimientos relativos a reglas de origen. Además, trabajarán para establecer un sistema de intercambio electrónico de certificados de origen entre administraciones aduaneras.

2. Las administraciones aduaneras deberán esforzarse para resolver directamente y por acuerdo mutuo todo conflicto o duda que surja de la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo.

3. Los conflictos respecto de los cuales no se encuentre solución serán resueltos por vía diplomática.

ARTICULO 13

APLICACIÓN

El presente Acuerdo se aplicará al territorio aduanero de la República Popular China y al territorio aduanero de la República de Chile, conforme a la definición establecida en el Artículo 5 Capítulo II Definiciones Generales del TLC.

ARTICULO 14

ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes después que las Partes se hayan notificado entre sí por escrito, a través de canales diplomáticos, del cumplimiento de las respectivas exigencias constitucionales o legales para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida pero cualquiera de las Partes podrá ponerle término en cualquier momento mediante notificación por la vía diplomática.

3. La terminación se hará efectiva tres meses después de la notificación de denuncia a la otra Parte. Sin embargo, los procedimientos en curso a la época de terminación serán concluidos de acuerdo a las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO 15

REVISIÓN

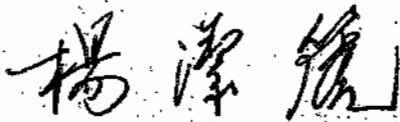
A solicitud de cualquiera de las Partes, las administraciones aduaneras se reunirán con el fin de revisar el presente Acuerdo. En

todo caso, transcurridos cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, este Acuerdo deberá ser revisado, a menos que las Partes se notifiquen mutuamente por escrito que dicha revisión no es necesaria.

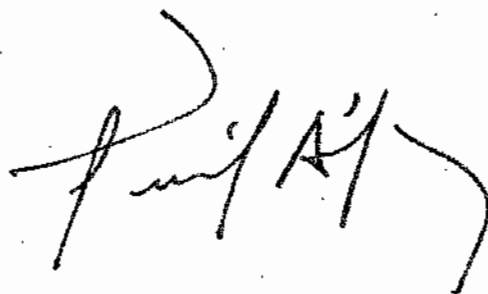
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Singapur, el día trece de noviembre del año dos mil nueve, en idiomas chino, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE



中华人民共和国海关总署 公告

2010年 第24号

根据《中华人民共和国反倾销条例》和《中华人民共和国反补贴条例》的规定,国务院关税税则委员会决定对原产于美国和俄罗斯的进口取向性硅电钢(即取向电工钢,下同)征收反倾销税,期限为5年;同时对原产于美国的进口取向性硅电钢征收反补贴税,期限为5年(见附件1)。现将有关事项公告如下:

一、自2010年4月11日起,对原产于美国和俄罗斯的进口取向性硅电钢(税则号列:72251100和72261100),除按现行规定征收关税和进口环节增值税外,还应区别不同的供货厂商,按照本公告附件2所列的适用税率和下述计算公式征收反倾销税及相应的进口环节增值税。

反倾销税税额=完税价格×反倾销税税率

进口环节增值税税额=(海关完税价格+关税税额+反倾销税税额)×进口环节增值税税率

二、自2010年4月11日起,对原产于美国的进口取向性硅电钢(税则号列:72251100和72261100),除按现行规定征收关税和进口环节增值税外,还应区别不同的供货厂商,按照本公告附件2所列的适用税率和下述计算公式征收反补贴税及相应的进口环节增值税。

反补贴税税额=完税价格×反补贴税税率

进口环节增值税税额=(海关完税价格+关税税额+反补贴税税额)×进口环节增值税税率

对于原产于美国的进口取向性硅电钢,由于既征收反倾销税,同时又征收反补贴税,其征收进口环节增值税合并计算公式为:

进口环节增值税税额=(海关完税价格+关税税额+反倾销税税额+反补贴税税额)×进口环节增值税税率

三、凡申报进口取向性硅电钢的进口经营单位,应当向海关提交原产地证明。如果原产地为美国和俄罗斯的,还需提供原厂商发票。对于申报进口时不能提供原产地证明,且经查验也无法确定货物的原产地不是美国或俄罗斯的,海关应当按照本公告附件2所列的最高反倾销税税率及最高反补贴税税率征收反倾销税和反补贴税。对于能够确定货物的原产地是美国或俄罗斯,但进口经营单位不能提供原厂商发票,且通过其他合法、有效的单证也无法确定原生产厂商的,海关将按照本公告附件2所列的相应国家中的其他公司适用的反倾销税率或反补贴税税率征收反倾销税和反补贴税。

四、有关加工贸易保税进口原产于美国和俄罗斯的进口取向性硅电钢征收反倾销税及对原产于美国的进口取向性硅电钢征收反补贴税等方面的问题,海关按照中华人民共和国海关总署公告2001年第9号和中华人民共和国海关总署令第111号的规定执行。反补贴税的征收比照上述公告中对反倾销措施的相关规定执行。

五、对于实施临时反倾销和临时反补贴措施之后进口原产于美国和俄罗斯的进口取向性硅电钢已经缴纳的反倾销保证金和反补贴税保证金,按本公告规定的商品范围和税率计征并转为相应的反倾销税和反补贴税,与之同时缴纳的进口环节增值税保证金一并转为进口环节增值税。上述保证金超出按本公告规定的税率计算的反倾销税、反补贴税及相应的进口环节增值税的部分,进口经营单位可自2010年4月11日起6个月内向征收地海关申请退还,不足部分不再补征。

特此公告。

- 附件：1. 中华人民共和国商务部公告 2010 年第 21 号(详见《中国对外经济贸易文告》2010 年第 23 期)
2. 进口取向性硅电钢反倾销税及反补贴税税率表

中华人民共和国海关总署
二〇一〇年四月十日

(稿件来源:海关总署提供)

附件 2

进口取向性硅电钢反倾销税税率表

原产国 (地区)	厂 商 名 称	税 率
美 国	AK 钢铁有限公司 AK Steel Corporation	7.8%
	阿勒格尼技术公司 Allegheny Ludlum Corporation	19.9%
	其他美国公司 All Others	64.8%
俄罗斯	新利佩茨克钢铁股份无限公司 OJSC "Novolipetsk" Steel (NLMK)	6.3%
	维兹钢铁有限责任公司 VIZ-Stal LTD	6.3%
	其他俄罗斯公司 All Others	24.0%

进口取向性硅电钢反补贴税税率表

原产国 (地区)	厂 商 名 称	税 率
美 国	AK 钢铁有限公司 AK Steel Corporation	11.7%
	阿勒格尼技术公司 Allegheny Ludlum Corporation	12.0%
	其他美国公司 All Others	44.6%

中华人民共和国商务部政府网站 (WWW.mofcom.gov.cn)

——中国商务领域门户网站

中华人民共和国商务部政府网站(www.mofcom.gov.cn,以下简称网站)是中国政府发布商务政策法规,公布经济信息,提供公共商务信息服务的官方网站和重要平台。

网站实行“单位组网、网站组栏”的管理模式,拥有包括商务部机关、中国驻外经商机构、驻各地特派员办事处等单位在内的 300 多个子站点,全方位地为公众提供公共商务信息服务。网站作为中国商务部的对外窗口,实现了与国务院各部委、各进出口商会、全国县级以上商务主管部门、经济技术开发区等近 5000 个网站的链接,日平均点击 300 多万次,已经成为海内外商务界人士了解中国商务政策、获得最新商务信息的首选网站,成为面向世界的中国商务领域的门户网站。

网站设有新闻发布、政策发布、地方经贸、驻外报道、经济信息、网上政务、重要专题、统计资料、商务数据库、网上广播和公众留言等栏目,及时、全面地报道最新国内外商务新闻、动态;直接权威地公布新制定或清理修订的中国商务法规政策;准确公告商务部组织机构;及时发布中国商务统计数据等政务信息。

网站为中英文双语,随时为世界各国、各地区从事商务管理和经营活动的各类机构和企业,提供了解中国商务领域政策和市场信息的机会。网站在中国政府上网工程中被评为“政府上网工程最佳网站”。

网站由中华人民共和国商务部信息化司主管。

网站地址:www.mofcom.gov.cn

联系电话:(010)65121919

传 真:(010)65198455

地 址:北京市东长安街 2 号

邮政编码:100731

《中国对外经济贸易文告》简介

《中国对外经济贸易文告》(以下简称《文告》)的前身为《中华人民共和国对外贸易经济合作部文告》,创刊于1993年,2002年6月经国务院批准更名。《文告》汇集刊登全国人大、国务院、各地方和各部门已按现行规定公布的所有有关或影响货物贸易、服务贸易、与贸易有关的知识产权(TRIPS)和外汇管制的法律、法规及其它措施等相关信息,并作为我国政府向WTO及其成员通报咨询和WTO对我贸易政策审议的官方刊物。

同时《文告》还承担商务部公报的职能。根据《中华人民共和国立法法》的相关规定,在《文告》上公布的由商务部制定的有关国内外贸易和国际经济合作方面的规章文本为标准文本,具有法律效力。

《文告》是了解中国国内外贸易和国际经济合作相关法律、法规、规章和其他措施的官方指定刊物,由商务部办公厅负责编辑,每周出版1—2期,不固定页码,全年出版不超过80期。

从2004年起《文告》简体中文版通过商务部政府网站(www.mofcom.gov.cn)向全社会免费赠阅。

《中国对外经济贸易文告》办公室联系方式:

地址:北京市东长安街2号 邮编:100731

电话:010-65198095,65198096

传真:010-65198094

Email:gazette@mofcom.gov.cn

主管部门:中华人民共和国商务部

主办单位:中华人民共和国商务部办公厅

编辑发行:《中国对外经济贸易文告》办公室

国内统一刊号:CN11-4893/D

版权所有·不得翻印